

## FIȘA DISCIPLINEI

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	LIT/ Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
1.3 Catedra	Colectivul de Limbi Romanice
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licența
1.6 Programul de studii / Calificarea	<b>Limbi Moderne Aplicate</b> franceza B și C Ocupații posibile conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică – 258402.

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Traducerea textelor injonctive, predictive, narative din limba franceză în limba română – sem. 4</b>						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar	A. Gheorghiu						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DI

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	28
<b>Distribuția fondului de timp:</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					4
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>	<b>22</b>				
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>	<b>50</b>				
<b>3.9 Numărul de credite</b>	<b>2</b>				

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

**5. Condiții (acolo unde este cazul)**

5.1 de desfășurare a cursului	•
-------------------------------	---

5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Documentarea în vederea traducerii adecvate a documentelor (consultarea de baze de date, glosare terminologice, documente complementare, în franceză și română). Redactarea adecvată (formă și conținut). Predarea la termen a temelor. Argumentarea soluțiilor de traducere.</li> </ul>
--	---

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C1. Comunicare efektivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi)</li> <li>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</li> <li>C2.1. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere.</li> <li>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor</li> <li>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului.</li> <li>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> <li>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Introducere în tematica domeniului: noțiuni specifice disciplinei prin exerciții și traduceri din limba franceză în limba română; aspecte problematice, în vederea realizării unor traduceri corecte gramatical și lexical</p> <p>Cunoașterea tehnicilor și a strategiilor de traducere în vederea aplicării acestora în exercițiul traducerii</p> <p>Înțelegerea complexității aspectelor implicate în activitatea de traducere și meseria de traducător</p>
---------------------------------------	--

7.2 Obiectivele specifice	<p>Dobândirea competenței traductive necesare traducerii textelor de vulgarizare clasificate în funcție de domeniu</p> <p>Formarea și consolidarea deprinderilor de traducere corectă</p> <p>Corelarea cunoștințelor teoretice cu practica traducerii</p> <p>Stimularea perfecționării lingvistice în franceză și română</p> <p>Motivarea pentru perfecționarea continuă a bagajului cognitiv</p>
---------------------------	---

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p><b>Seminar</b></p> <p>Traducerea textelor <i>injonctive, predictive, narrative</i> din diverse domenii.</p>	<p>Interactivă</p> <p>Activități desfășurate individual/ în tandem/ în colectiv.</p> <p>Texte jurnalistice, literare și de vulgarizare științifică</p>	<p>Competențe exersate:</p> <p>înțelegere scrisă;</p> <p>exprimare scrisă și orală în limbile A,B/C</p>
Studierea structurării informației în textul sursă și reproducerea ei în textul țintă conform registrului și stilului consemnate de normele limbii traducătoare (C2.1.)		
Caracteristici de redactare în franceză și caracteristici de redactare în română ale textelor aparținând aceluiași domeniu. (C2)		
Tehnici și procedee de traducere. Exerciții de traducere-adaptare și traducere-dezvoltare. (C3)		
Evaluarea traducerii proprietăților formale și a proprietăților semantice; la nivel fonologic și grafemic, morfologic, lexicologic și sintactic. (C3)		
<p><b>Bibliografie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ADAM, Jean-Michel, <i>Linguistique textuelle: des genres de discours aux textes</i>, Nathan Université, Paris, 1999.</li> <li>• CHUQUET, Hélène, <i>Pratique de la traduction</i>, Poitiers, Ophrys, 1990.</li> <li>• DELISLE, Jean, <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1980.</li> <li>• DELISLE, Jean, <i>Traduction raisonnée</i>, Presses Universitaires de l'Ottawa, 1993.</li> <li>• DURIEUX, Christine, <i>Apprendre à traduire. Prérequis et tests purs</i>, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1995.</li> <li>• REISS, Katharina, <i>La critique des traductions. Ses possibilités et ses limites. Catégories et critères pour</i></li> </ul>		

*l'évaluation pertinente des traduction*, Artois Presses Université, 2002, tradusă din germană (München, 1971) de Catherine Bocquet.

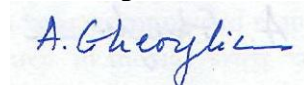
**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Calitatea traducerii; calitatea analizei traductologice; adecvare la subiect; argumentare; corectitudine lingvistică; originalitate de abordare Forma de evaluare: verificare. La stabilirea notei finale se iau în considerare:	Lucrări scrise	
	A) Activitatea individuală: Evaluarea continuă pe parcursul semestrului – traducerea a 4 texte de aprox 500 de cuvinte fiecare – teme rezolvate corect și la timp, folosind sursele indicate (baze de date; dicționare online; dicționare tipărite, de nivel profesional, monolingve și bilingve; generaliste și specializate) : 50%.		50%
	B) Activitate în echipă: Tema semestrială – texte însumând 2000 de cuvinte de tradus în binom: 25%.		25%
	C) Proba scrisă semestrială: traducere la prima vedere a unui text de 250 de cuvinte: 25%.		25%
10.6 Standard minim de performanță			
Traducerea textelor cu unele greșeli de gramatică, lacune lexicale, erori de traducere. Participarea la minimum 50% din orele de curs practic. Minimum 50% din temele individuale pentru evaluarea continuă.			

Data completării  
20 ianuarie 2018

Semnătura  
A. Gheorghiu



Semnătura șefului  
departamentului  
Conf. Dr Codruța Goșa

